

Литература

1. *Bayer, G. World War II Fiction and the Ethics of Trauma / G. Bayer // Ethics and Trauma in Contemporary British Fiction / ed. S. Onega and J. – M. Ganteau. – Amsterdam, 2009. – P. 155–174.*
2. *Boyne, J. The Boy in the Striped Pajamas / J. Boyne. – David Fickling Books; Reprint edition, 2007. – 215 p.*
3. *Hilsley, S. Tag: Bion. A Nameless Dread [Electronic Resource] / S. Hilsley. – Mode of access : <https://shilsley.co.uk/tag/bion/>. – Date of access: 15.09. 2022.*
4. *Kohlke, M.-L. Bearing After-Witness to the Nineteenth Century / M.-L. Kohlke, Ch. Gutleben // Neo-Victorian Tropes of Trauma: The Politics of Bearing After-Witness to Nine-teenth-Century Suffering / M.-L. Kohlke, Ch. Gutleben. – Amsterdam, 2010. – P. 1–34.*
5. *Kurtz, R. Trauma and Literature / R. Kurtz. – Cambridge : Cambridge University Press, 2018. – 418 p.*
6. *McCooley, D. Living autobiographically : how we create identity in narrative / D. McCooley // Paul John Eakin, Biography. – Vol. 32, N. 2, Spring. – 2009. – P. 344–348.*

Ю. В. Рогова (Беларусь)

ВТОРИЧНЫЕ СПОРТИВНЫЕ НОМИНАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ДЕСТРУКТИВНЫХ ПОНЯТИЙ РУССКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Понятие категории *деструктивности* получило широкое распространение в лингвистике, научной и публицистической литературе, средствах массовой информации, стало важной частью лексического состава различных языков. Одним из наиболее распространенных способов репрезентации категории деструктивности являются глаголы и существительные со значением разрушения. Среди них особое место занимают вторичные лексико-семантические варианты (в дальнейшем ЛСВ), образованные в результате семантической деривации. Действие семантической деривации распространяется на различные сферы жизнедеятельности человека. В рецепиентной сфере во многих случаях оказываются спортивные термины и понятия, что объясняется особенностями менталитета народов мира, в сознании которых деструкция и война представляет собой устойчивые архетипы. Повышение престижа спорта повлекло за собой рост конкуренции между спортсменами, которая «характеризуется повышенной агрессивностью, желанием победить любым путем» [Елистратов, с. 65]. В спортивный обиход деструктивные лексические единицы вошли в качестве готовых метафорических терминов зримо экспрессивного содержания. В русском и итальянском языке стало традиционным употребление следующих спортивных субстантивных метафор:

Русский язык	Итальянский язык
<i>Атака</i> 'стремительное нападение в спортивных мероприятиях'	<i>Attacco</i> 'nell'alpinismo, punto di inizio di una arrampicata spec. su roccia' – 'в альпинизме начальная точка скалолазания особ. на скале'; 'negli sport a squadre: l'insieme dei giocatori che costituiscono il reparto più avanzato' – 'в командных видах спорта: набор игроков, составляющих самую ведущую часть'
<i>Контратака</i> 'атака в спортивных единоборствах и спортивных играх, проводимая в ответ на атакующие действия соперника'	<i>Contrattacco</i> 'azione di risposta a un attacco dell'avversario' – 'действие на атаку противника'
<i>Защита</i> 'действия спортсмена в единоборствах, игрока, звена или команды в спортивных играх, имеющие целью отразить атаку и не дать ему добиться результата'	-
<i>Нападение</i> 'непосредственная атака противника в игре в футбол, хоккей и т. п.'	<i>Assalto</i> 'nella scherma: attacco portato all'avversario' – 'в фехтовании: нападение на соперника'; 'nel pugilato e nella lotta: ripresa, round' – 'в боксе и борьбе: подъем, раунд'
<i>Поединок</i> 'спортивное состязание между двумя противниками'	<i>Duello</i> 'nel calcio, il contendersi il pallone da parte di due avversari' – 'в футболе соперничество за мяч двумя противниками'
<i>Оборона</i> 'защита, отражение нападения противника в спортивных играх'	<i>Difesa</i> 'negli sport a squadre: attività svolta per ostacolare le azioni d'attacco dell'avversario, affidata spec. ai giocatori delle linee arretrate // l'insieme dei giocatori che svolgono tale attività' – 'в командных видах спорта: деятельность, направленная на препятствие атакующим действиям противника, возложенная особ. на игроков на задних линиях // набор игроков, выполняющих эту деятельность'; 'giochi negli scacchi: nella teoria delle aperture, impianto caratteristico adottato dal nero // nel campo della strategia, l'insieme delle mosse intese a fortificare i propri punti deboli o a parare le minacce dell'avversario' – 'игры в шахматы: в теории дебютов, характерная установка, принятая черными / в области стратегии, набор ходов, предназначенных для укрепления своих слабых мест или парирования угроз противника'
<i>Война</i> 'состязание, игра, матч'	-
<i>Бои</i> 'спортивный поединок в единоборствах'	<i>Combattimento</i> 'incontro di pugilato o di lotta' – 'боксерский или борцовский поединок'

Русский язык	Итальянский язык
Боец 'спортсмен'	-
Снайпер 'результативный нападающий'	<i>Realizzatore</i> 'chi segna un goal, un canestro e sim. // giocatore abile a segnare goal, canestri e sim' – 'кто забивает гол, в кольцо и подобн. // умелый игрок забивать гол, в корзину и подобн.'
Бомбардир 'игрок, который часто забивает голы (в футболе, хоккее) или приносит выигрышные очки сильными удачными ударами (в других играх)'	<i>Cannoniere</i> 'spec. nel calcio e nella pallanuoto, giocatore che segna molte reti' – 'особ. в футболе и водном поло игрок, забивший много голов'
Капитан 'член спортивной команды, которому поручается руководство действиями остальных ее участников'	<i>Capitano</i> 'giocatore portavoce di una squadra presso l'arbitro e responsabile della disciplina dei compagni durante le partite // nel ciclismo, il corridore che fa da caposquadra' – 'игрок-представитель команды у судьи и ответственный за дисциплину товарищей по команде во время матчей // в велоспорте гонщик, выступающий в роли лидера команды'
Фланг 'часть игрового поля, примыкающая к его боковой линии'	<i>Ala</i> 'nel calcio e in altri giochi di squadra, fascia laterale del campo' – 'в футболе и других командных играх боковая полоса поля; 'attaccante che gioca in tale fascia' – 'нападающий, играющий в таком диапазоне'

Как видно из таблицы, спортивные номинации являются результатом семантической дифференциации более обобщенных и широких понятий и выступают в качестве гипонимов – слов с более узким, терминологическим значением спортивного континуума.

В публицистических дискурсах русского и итальянского языков широко используются глагольные спортивные метафоры. Ср. рус. *десантироваться* 'выходить на игровое поле' – итал. *lanciare* 'spingere in avanti un giocatore e facilitare la sua azione passandogli la palla in un punto del campo da lui facilmente raggiungibile' – 'толкать игрока вперед и облегчать его действия, передавая ему мяч в легкодоступную для него точку поля'; *sraffiarsi* 'играть против в спортивном состязании' – *combattere* – 'disputare un incontro accanito, un'accesa competizione' – 'провести ожесточенный поединок, ожесточенное соревнование'.

Широкая палитра вторичных ЛСВ спортивной сферы засвидетельствована в итальянском языке. Чаще всего в реципиентной сфере оказываются понятия, связанные с футболом.

- *attaccare* 'assalire' – 'атаковать' → 'compiere una o più azioni d'attacco' – 'выполнить одно или несколько атакующих действий': *Gli australiani fin dall'inizio hanno attaccato la difesa avversaria, però sono stati puniti da una*

serie di errori evitabili (19. 10. 2019) – Австралийцы с самого начала **атаковали** оборону соперника, но были наказаны серией ошибок, которых можно было избежать;

- *battere* 'picchiare, trebbiare, bacchiare' – 'бить, молотить, избивать' → 'nel calcio, colpire la palla per iniziare il gioco o per ricominciarlo dopo un'infrazione' – 'в футболе ударять по мячу, чтобы начать игру или начать ее заново, после нарушения': *Quando è arrivato il momento di battere il calcio di rigore Willian, il designato da Sarri, è andato col pallone verso Higuain: «Vuoi calciarlo tu?»* (Enrico Sisti, 28.01.2019) – Когда пришло время **исполнять** штрафной удар, Виллиан, тот самый, которого назначил Сарри, пошел с мячом в сторону Игуаина: «Хочешь ударить его?»;
- *bloccare* 'fermare un oggetto in movimento o un meccanismo in funzione' – 'остановить движущийся объект или работающий механизм' → 'fermare la palla; nel calcio, parare trattenendo la palla' – 'остановить мяч; в футболе, парировать, удерживая мяч': *Tancredi blocca la palla ma la perde nello spigoloso contatto con Rush, Bonetti rinvia alla disperata sul corpo di Tancredi la palla al terzino Nela che tira praticamente un rigore: non può sbagliare* (Gianni Mura 12. 09. 2019) – Танкреди **удерживает** мяч, но теряет его в угловом контакте с Рашем, Бонетти отчаянно отправляет мяч обратно к крайнему защитнику Неле на тело Танкреди, который практически пробивает пенальти: он не может ошибиться;
- *falciare* 'tagliare con la falce' – 'косить серпом, жать' → 'nel calcio, atterrare volontariamente un avversario in corsa, spec. con uno sgambetto' → 'в футболе, добровольно посадить бегущего соперника, особенно с грохотом': *Lacrime anche per Nicola Sansone, che sul finire del primo tempo è stato falciato da Rincon, rimanendo a terra per tre minuti col volto tra le mani. Ma per fortuna niente di grave* (22.04.2021) – Слезы также для Никола Самсона, который в конце первого тайма **был скошен** Ринконом, оставаясь на земле в течение трех минут с руками на лице. Но, к счастью, ничего серьезного;
- *respingere* 'spingere indietro, ricacciare spec. con violenza' – 'оттолкнуть, отогнать, особенно с яростью' → 'sport nel calcio, rinviare il pallone per impedire che entri in rete' – 'в футболе, отбить мяч, чтобы он не попал в сетку': *Fazio ha respinto la palla a sinistra a Mazikou che l'ha rimessa dentro per Sankharé* (Jacopo Manfredi, 10.12.2020) – Фацио **отбил** мяч слева Мазикку, который вернул его в Санкхаре;
- *fallire* 'di qcn., non riuscire in qcs., non avere successo' – 'потерпеть неудачу в чем-то, не иметь успеха' → 'nel calcio, tirare il pallone fuori della porta avversaria // nel tennis, non riuscire a colpirla, mancarla' – 'о футболе, не попасть в ворота, выбить мяч за пределы ворот // в теннисе, не в состоянии отбить, пропустить мяч': *Nel ritorno a San Siro col Barcellona, ha giocato la sua classica partita alla Maurito: pochissimi interventi sul pallone, appena 21 tocchi totali, ma all'87' non ha fallito il tiro dell'1-1* (Andrea Sorrentino, 07.11.2018) – По возвращении на Сан-Сиро с «Барселоной» он сыграл свой классический

матч как Маурито: очень мало **операций** с мячом, всего 21 касание, но на 87-й минуте он **не промахнулся** с броском. 1:1;

- *tagliare* 'dividere un oggetto o un corpo in più parti o pezzi per mezzo di una lama o di un altro strumento affilato' – 'разделить объект или тело на несколько частей или кусков с помощью лезвия или другого острого инструмента' → 'nel calcio, imprimere alla palla una traiettoria curva colpendola con l'esterno del piede // nel tennis, colpire la palla dall'alto verso il basso tenendo la racchetta inclinata – 'в футболе, придание мячу криволинейной траектории ударом по нему внешней стороной стопы // в теннисе ударить по мячу сверху вниз, удерживая ракетку под углом': *Per tagliare la palla sarà meglio impugnare con una sola mano, così come per liffarla, e per il drop shot (Gianni Clerici, 08. 06. 2015).* – Чтобы **придать** мячу криволинейную траекторию будет лучше захватывать одной рукой, как для поднятия и для броска в цель.

Ряд деструктивных глаголов во вторичном значении употребляется не только для репрезентации футбольных и теннисных мероприятий, но и для описания игр в пинг-понг, волейбол, баскетбол, различных единоборств:

- *schacciare* 'comprimere, pressare con forza qcs. appiattendolo, frantumandolo, deformandolo' – 'сжать, давить с силой что-то, сплющивая, разрушая, деформируя' → 'nel tennis, nel ping-pong e nella pallavolo, colpire la palla o la pallina imprimendole un violento moto verso il basso // nella pallacanestro, infilare la palla nel canestro spingendovela con forza con una mano o con entrambe le mani' – 'в теннисе, пинг-понге и волейболе, ударить по мячу или мячику резким движением вниз // в баскетболе заталкивать мяч в корзину, сильно толкая его одной или двумя руками': *Nonostante il divario di punti, le azzurre faticano non riescono a costruire facili giocate e sono costrette spesso a sudare più del previsto prima di schacciare palla a terra – Несмотря на разрыв в очках, «синие» борются, не могут построить легкую игру и часто вынуждены потеть больше, чем ожидалось, прежде чем **ударить** по мячу на земле;*
- *strangolare* 'uccidere esercitando una forte pressione alla gola fino a provocare asfissia' – 'убить, оказывая сильное давление на горло, пока не приведет к удушью' → 'nel judo, praticare uno strangolamento' – 'в дзюдо, практиковать удушение': *E le prime lezioni passano per spiegare che il qwan ki do non vuol dire spaccare la faccia a nessuno, né strangolare l' avversario, anzi è forse l' esatto contrario (Luigi Bolognini, 03.03.2021)* – И проходят первые уроки, чтобы объяснить, что *qwan ki do* не означает ни разбить кому-либо лицо, ни **задушить** противника, а, пожалуй, прямо противоположное;
- *bruciare* 'consumare, distruggere col fuoco o altra fonte di calore' – 'потреблять, уничтожать огнем или другим источником тепла' → 'superare, sorpassare all'ultimo momento' – 'в спорте обогнать, перегнать в последний момент': *L'imprenditore cuneese bruciato al traguardo da Alberto Cirio per la presidenza del Piemonte resta nel cuore del segretario federale della Lega Giancarlo Giorgetti (Sara Strippoli, 10.02.2020).* – Предприниматель из Кунео, **перегнанный**

на финише Альберто Сирио для президентства Пьемонта, остается в сердце федерального секретаря Лиги Джанкарло Джорджетти.

Таким образом, в результате процесса метафоризации деструктивной и военной лексики язык спорта пополнился новыми терминами и понятиями. Наличие большого числа метафоризованных спортивных номинаций обусловлено экстралингвистическими причинами: исторической взаимосвязью войны и спорта, похожим характером правил многих спортивных и боевых состязаний: спортсмены, как и бойцы, вступают в баталии, проводят атаки и контратаки, защищаются, обороняются, нападают... Поэтому описание спортивных состязаний неизбежно приводит к употреблению терминов из области деструкции.

Вторичные спортивные номинации увеличивают информативную ценность и образность текстов, используются с целью усиления экспрессивности, выразительности речи, а также убеждения и эмоционального воздействия на читателя. Чаще всего вторичные номинации выступают в роли синонимов и лексических заменителей основных спортивных терминов и понятий.

Литература

1. *Елистратов, А. А.* Военная лексика в языке спорта / А. А. Елистратов // Русская речь. – 2005. – № 2. – С. 64–69.

П. В. Романова (Беларусь)

РОМАН ДОННЫ ТАРТТ «ТАЙНАЯ ИСТОРИЯ» КАК ОБРАЗЕЦ УНИВЕРСИТЕТСКОЙ ПРОЗЫ

«Университетская проза» или «университетский роман» – относительно недавнее литературное явление, завоевавшее мировую читательскую аудиторию. Первые произведения, жанр которых впоследствии стал обозначаться как «университетский роман», появились в литературе Великобритании и США во второй половине XX века. В дальнейшем количество произведений этого жанра стало увеличиваться, университетская проза обрела все большую популярность.

Дэвид Лодж – литературный критик и один из самых популярных современных писателей такого типа в Британии. По его словам, университетский роман – это «термин, используемый для обозначения художественного произведения, действие которого происходит в основном в колледже или университете и которое в большей степени связано с жизнью и деятельностью университетских преподавателей / профессоров... и в меньшей степени со студентами» [1].